

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General
18 April 2019
Russian
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли**
Пятьдесят вторая сессия
Вена, 8–19 июля 2019 года

**Рассмотрение проекта комментариев секретариата
ЮНСИТРАЛ по основным вопросам, связанным
с договорами об облачных вычислениях**

**Соображения, связанные с подготовкой онлайн-инструмента,
содержащего правовой текст**

Записка Секретариата

Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Введение	2
II. Соображения, связанные с подготовкой онлайн-инструмента, содержащего правовой текст	2
A. Общие соображения	2
B. Онлайн-инструменты как форма публикаций Организации Объединенных Наций	4
C. Общие требования, применимые к публикациям Организации Объединенных Наций	5
D. Особые требования, применимые к онлайн-инструментам	6
III. Отступления от практики опубликования ЮНСИТРАЛ и их бюджетные последствия	8
A. Текущая практика в отношении публикаций ЮНСИТРАЛ	8
B. Последствия использования онлайн-инструментов	9
C. Статус экспериментального онлайн-инструмента	12



I. Введение

1. На своей пятьдесят первой сессии Комиссия просила Секретариат подготовить, в рамках имеющихся ресурсов, экспериментальный онлайн-инструмент, содержащий проект комментариев по основным вопросам, связанным с договорами об облачных вычислениях, для рассмотрения на ее пятьдесят второй сессии в 2019 году. Комиссия также просила Секретариат подготовить записку с изложением соображений, касающихся подготовки экспериментального онлайн-инструмента, включая бюджетные и иные последствия и отступления от существующей политики ЮНСИТРАЛ в области публикаций¹. Настоящая записка представляется во исполнение этой просьбы.

2. В главе II излагаются соображения, связанные с подготовкой онлайн-инструмента, содержащего правовой текст, в том числе: общие соображения, такие как стратегии и политика Организации Объединенных Наций в области использования новых технологий для осуществления мандатов Организации Объединенных Наций; и требования, которые могли бы быть применимы к такому онлайн-инструменту. В главе III разъясняется текущая практика опубликования ЮНСИТРАЛ и последствия отступлений от нее, включая бюджетные последствия.

II. Соображения, связанные с подготовкой онлайн-инструмента, содержащего правовой текст

A. Общие соображения

3. В процессе подготовки своей программы работы и текстов ЮНСИТРАЛ регулярно оценивает воздействие новых технологий на свою нормотворческую работу. ЮНСИТРАЛ также неоднократно рассматривала вопрос о воздействии новых технологий на выполнение ее мандата в области пропаганды и распространения информации и в этой связи подчеркивала желательность расширения своего присутствия в Интернете. Комиссия признает, что для того, чтобы работа ЮНСИТРАЛ сохраняла актуальность, в области коммуникации и взаимодействия с внешним миром необходимо постоянно вносить коррективы².

4. Новые технологии способствуют наиболее эффективному и экономичному распространению информации о работе ЮНСИТРАЛ и ее текстах среди максимально широкой целевой аудитории. Большинство основной аудитории ЮНСИТРАЛ (официальных делегатов государств и международных организаций, парламентариев, других государственных должностных лиц, судей и ученых) в скором времени будут составлять представители поколения миллениалов и поколения Z, для которых основными источниками информации и коммуникации (в том числе для правовых исследований и подготовки документов) являются оптимизированные для мобильных устройств веб-сайты, мобильные приложения и другие онлайн-инструменты. Кроме того, основными потребителями результатов деятельности ЮНСИТРАЛ являются представители предпринимательского сектора. Этот сектор служит движущей силой развития новых технологий и является их основным пользователем. Мир, в котором он работает — это онлайн-мир.

5. Кроме того, онлайн-инструменты позволили бы Комиссии лучше учитывать потребности пользователей текстов ЮНСИТРАЛ, позволяя при необходимости более оперативно обновлять эти тексты и определять области и темы для возможной будущей работы с учетом отзывов конечных пользователей и специалистов-практиков. С помощью онлайн-инструментов можно было бы

¹ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, семьдесят третья сессия, Дополнение № 17 (A/73/17), пункт 155.

² Там же, семьдесят вторая сессия, Дополнение № 17 (A/72/17), пункт 440.

в свою очередь сделать круг лиц, предоставляющих обратную связь, более представительным и разнообразным, чем в настоящее время. Онлайн-инструменты могли бы также способствовать проведению правовых исследований и изысканий, на которых базируется работа ЮНСИТРАЛ (например, посредством интеллектуального анализа данных, инноваций в области данных и других технологий и программного обеспечения искусственного интеллекта) и содействовать осуществлению других аспектов мандата ЮНСИТРАЛ.

6. Секретариат ЮНСИТРАЛ предпринял ряд шагов по обеспечению более широкого присутствия ЮНСИТРАЛ в онлайн-мире, в частности путем перевода веб-сайта ЮНСИТРАЛ на адаптированную для мобильных устройств платформу и более широкого использования социальных сетей. Предпринимаются усилия по расширению и модернизации баз данных ППТЮ и хранилища информации о прозрачности, а также по оказанию технической помощи и проведению других мероприятий в области пропаганды и распространения информации в онлайн-режиме. Публикация текстов ЮНСИТРАЛ в форме и способами, обеспечивающими возможность их более широкого использования и лучшего понимания целевой аудиторией, может стать следующим шагом на пути расширения присутствия ЮНСИТРАЛ в онлайн-мире и обеспечения тем самым эффективного информирования целевой аудитории о деятельности ЮНСИТРАЛ.

7. Такие шаги будут предприниматься в соответствии со стратегиями Организации Объединенных Наций, направленными на использование новых технологий для более эффективного выполнения отдельных и общеорганизационных мандатов³. Эти стратегии направлены на стимулирование формирования во всех структурах Организации Объединенных Наций инновационной культуры, в рамках которой как успехи, так и неудачи в освоении новых технологий рассматриваются в качестве источника обучения. Лаборатория инноваций в Канцелярии Генерального секретаря и Инновационная сеть Организации Объединенных Наций призваны оказывать поддержку действующим инновационным инициативам и в соответствующих случаях предоставлять возможность для расширения их масштабов.

8. Использование новых технологий следует рассматривать не как новый мандат, а как необходимое условие успешного осуществления существующих мандатов Организации Объединенных Наций. Некоторые международные организации, в том числе относящиеся к системе Организации Объединенных Наций, уже используют онлайн-инструменты для осуществления различных аспектов своего мандата, в том числе в качестве средства представления своих правовых документов⁴. Большинство таких инструментов реализовано в

³ См., например, стратегию Генерального секретаря в отношении новых технологий, осуществление которой началось в 2018 году, <http://www.un.org/en/newtechnologies/images/pdf/SGs-Strategy-on-New-Technologies.pdf>.

⁴ См., например, ряд текстов Организации Объединенных Наций, в том числе Устав Организации Объединенных Наций и Основные сведения об Организации Объединенных Наций, представленные в виде приложений (<https://shop.un.org/apps>); оптимизированный для мобильных устройств веб-сайт, увязывающий цели в области устойчивого развития с целевыми показателями и данными о ходе их достижения, созданный Департаментом по экономическим и социальным вопросам (ДЭСВ) Организации Объединенных Наций (<https://www.un.org/sustainabledevelopment/sustainable-development-goals/>); размещение на сетевом ресурсе Управлением Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности Руководства для законодательных органов по Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (<https://www.unodc.org/cld/v3/sherloc/legislative-guide/index.html?lng=en>); оптимизированный для мобильных устройств веб-сайт Международной организации труда, позволяющий совершать интерактивные путешествия в мире работы (<https://www.ilo.org/infostories>); интерактивные практические руководящие принципы по эффективным мерам возвращения похищенных активов, разработанные в рамках Лозаннского процесса в соответствии с мандатом, полученным от Конференции государств — участников Конвенции Организации Объединенных Наций против коррупции (<https://guidelines.assetrecovery.org/guidelines>). Различные виды онлайн-инструментов

оптимизированном для мобильных устройств виде, учитывая, что во многих развивающихся странах мобильные устройства используются намного шире, чем компьютеры.

В. Онлайн-инструменты как форма публикаций Организации Объединенных Наций

9. На онлайн-инструменты, содержащие тексты ЮНСИТРАЛ, будут распространяться правила и руководящие принципы Организации Объединенных Наций, применимые к публикациям Организации Объединенных Наций. Термин «публикация Организации Объединенных Наций» относится к любому письменному материалу, издаваемому Организацией Объединенных Наций или для ее нужд и предназначенному для определенной внешней аудитории. Публикации Организации Объединенных Наций «могут издаваться в печатной или электронной форме, в том числе в виде мобильных приложений, и в любом другом формате или средствах массовой информации по мере развития технологий»⁵.

10. С конца 1980-х годов правила, действующие в отношении публикаций Организации Объединенных Наций, распространяются на издания в электронном формате⁶. Правилами предусматриваются как чисто электронные издания, так и сочетание публикаций в электронном формате с распространением в печатном виде с определенными ограничениями. Например, документы заседающих органов, как правило, не могут распространяться в каком-либо электронном формате до их официальной публикации⁷, тогда как некоторые материалы, особенно конфиденциального характера, вообще не могут распространяться в электронной форме, или печатные версии некоторых таких материалов продолжают служить контрольными экземплярами для официальных целей, если только библиотека Организации Объединенных Наций и редакционные службы не примут иного решения в их отношении⁸. В тех случаях, когда предусматривается использование как печатного, так и электронного формата, необходимо обеспечить полное соответствие между этими двумя форматами. Если по техническим причинам, присущим электронному формату, полное соответствие невозможно, следует объяснить различие в сопроводительной документации к продукту или услуге⁹.

11. В более поздних руководящих принципах конкретно рассматриваются процедуры и цели распространения материалов Организации Объединенных Наций в Интернете. Административная инструкция о публикациях Организации

инструментов используются также для оказания технической помощи и укрепления потенциала (см., например, «Викторина по Договору по космосу» Управления Организации Объединенных Наций по вопросам космического пространства (УВКП) на YouTube (https://www.youtube.com/watch?v=5y_6VrHS1_w)).

⁵ ST/SGB/2012/2, сноска 1.

⁶ См., например, Guidelines for Electronic Publishing (Руководящие принципы электронных публикаций) (ST/AI/189/Add.26) (http://www.dgacm.org/editorialmanual/ed-guidelines/policy_questions/st_ai_189_add26.pdf); Guidelines for Publishing in an Electronic Format (Руководящие принципы публикации в электронном формате) (ST/AI/189/Add.28) (http://www.dgacm.org/editorialmanual/ed-guidelines/policy_questions/st_ai_189_add28.pdf); United Nations Internet Publishing (Публикации Организации Объединенных Наций в Интернете) (ST/AI/2001/5) (http://www.dgacm.org/editorialmanual/ed-guidelines/policy_questions/st_ai_2001_5.pdf); и Бюллетень Генерального секретаря об использовании ресурсов и данных информационно-коммуникационных технологий (ST/SGB/2004/15) (<https://oios.un.org/resources/2015/01/ST-SGB-2004-15.pdf>).

⁷ ST/AI/189/Add.28, пункт 18. См. также пункт 3.17 документа ST/AI/2001/5, в котором подтверждается, что документы заседающих органов должны размещаться в соответствии с правилами, регулирующими их официальное распространение. Предварительный текст и неотредактированные проекты или неполные варианты документов заседающих органов не должны распространяться через Интернет, кроме как по согласованию с председателем соответствующего органа и его секретарем и с соответствующим уведомлением об отказе от ответственности.

⁸ ST/AI/189/Add.28, пункты 8 и 17.

⁹ Там же, пункт 11.

Объединенных Наций в Интернете закладывает административную основу и рамки для ведения веб-сайтов Организации Объединенных Наций и разработки и осуществления политики в отношении интернет-проектов. В ней термин «публикация Организации Объединенных Наций в Интернете» определяется как предоставление любых текстовых, табличных, графических или аудиовизуальных материалов общественности со стороны Организации Объединенных Наций или от ее имени в Интернете¹⁰.

С. Общие требования, применимые к публикациям Организации Объединенных Наций

12. Независимо от того, публикуются ли онлайн-инструменты, содержащие правовые тексты Организации Объединенных Наций, только в Интернете или в сочетании с печатными версиями, они должны соответствовать общим применимым требованиям к публикациям Организации Объединенных Наций, таким как: а) получение соответствующего законодательного мандата и административных разрешений на ту или иную публикацию¹¹; б) соблюдение стандартов качества и редакционных стандартов Организации Объединенных Наций, правил многоязычия, совместных публикаций и авторского права, стандартов ссылок и архивирования, принципов использования эмблемы Организации Объединенных Наций и административных инструкций, регулирующих контроль и ограничение объема документации¹². В зависимости от наличия определенных элементов в содержании онлайн-инструмента, включая фотографии, карты, ссылки на внешние веб-сайты и материалы третьих сторон, могут применяться дополнительные правила¹³.

13. Как и любая публикация Организации Объединенных Наций, онлайн-инструменты подлежат включению в программу публикаций подразделения-составителя (Отдел права международной торговли Управления Организации Объединенных Наций по правовым вопросам (ОПМТ/УПВ) ЮНСИТРАЛ) после того, как они будут утверждены межправительственным органом. Онлайн-инструменты войдут в сетевой раздел такой программы¹⁴. Любые предложения о публикациях, включая публикации в Интернете, имеющие финансовые последствия, могут быть утверждены только после рассмотрения заявления о последствиях для бюджета по программам, вытекающих из таких предложений, соответствующим межправительственным органом.

14. На начальном этапе планирования распространения в Интернете любой публикации, которая обычно выпускается в печатном виде в качестве издания для продажи, следует проконсультироваться со службами продажи изданий. Службы продажи изданий Организации Объединенных Наций имеют первоочередное право отказа в электронном распространении материалов, ранее выпущенных в качестве печатных изданий, предназначенных для продажи¹⁵. Что касается баз данных Организации Объединенных Наций и других информационных продуктов, которые ранее не выпускались в качестве коммерческих изданий, но имеют коммерческую ценность, то может быть организована продажа

¹⁰ ST/AI/2001/5, пункт 1.2.

¹¹ В дополнение к требованиям, содержащимся в документе ST/AI/189 и добавлениях, к таким требованиям будут относиться, например, требования, содержащиеся в бюллетене Генерального секретаря о ведении документации и управлении архивами Организации Объединенных Наций (ST/SGB/2007/5) (<https://undocs.org/ST/SGB/2007/5>) и бюллетене Генерального секретаря о конфиденциальности, классификации и использовании информации (ST/SGB/2007/6) (<https://undocs.org/ST/SGB/2007/6>).

¹² ST/AI/189/Add.28, пункты 1, 9–12, 15, 16 и 22–28, и ST/AI/2001/5, пункты 3.10–3.11, 3.22–3.26, 3.31 и 5.1–5.6.

¹³ ST/AI/189/Add.28, пункты 22–24, и ST/AI/2001/5, пункты 3.6, 3.12, 3.28–3.30 и 5.5.

¹⁴ Это не относится к документам Организации Объединенных Наций, издаваемым для рассмотрения межправительственным органом. См. ST/SGB/2012/2, сноска 2.

¹⁵ ST/AI/189/Add.28, пункты 5, 20 и 21, и ST/AI/2001/5, пункт 4.2.

информации через Интернет в соответствии с политикой Организации Объединенных Наций в области ценообразования в сотрудничестве с подразделением-составителем, отделом продаж изданий и службами информационных технологий (СИТ)¹⁶. Имеются примеры цифровых продуктов Организации Объединенных Наций (приложения, базы данных), выпускаемых в качестве изданий для продажи¹⁷.

15. Все издания для продажи считаются имеющими коммерческую ценность и могут быть проданы. Тем не менее применимые руководящие принципы требуют, чтобы Секретариат предоставлял государствам-членам, учреждениям-партнерам, а также другим заинтересованным сторонам в менее развитых регионах, особенно наименее развитым странам, свободный доступ к продаваемым изданиям¹⁸. Они могут публиковаться на веб-сайтах Организации Объединенных Наций. Если публикации Организации Объединенных Наций выпускаются в качестве изданий для продажи, им присваивается международный стандартный книжный номер (ISBN/ISBН), а серийным и периодическим изданиям — международный стандартный серийный номер (ISSN/eISSN). Это облегчает их поиск библиотеками, исследовательскими учреждениями и другими пользователями. Не предназначенным для продажи изданиям номера (e)ISBN или (e)ISSN не присваиваются.

D. Особые требования, применимые к онлайн-инструментам

16. Онлайн-инструменты могут создаваться в виде приложений, веб-сайтов, включая веб-сайты, оптимизированные для мобильных устройств, или ресурсов в другом формате. Веб-сайт, оптимизированный для мобильных устройств, аналогичен любому другому веб-сайту, но адаптирован для небольших дисплеев портативных устройств и имеет интерфейс, подходящий для сенсорного экрана.

17. Согласно информации, полученной секретариатом ЮНСИТРАЛ, соответствующие подразделения Секретариата ООН в настоящее время готовят свод правил для приложений Организации Объединенных Наций. Будут также предоставлены инструменты, которые позволят подразделениям Организации Объединенных Наций разрабатывать собственные приложения, а не полагаться на те, которые разрабатываются коммерческими поставщиками.

18. Департамент глобальных коммуникаций Организации Объединенных Наций (ДГК)¹⁹, ранее известный как Департамент общественной информации (ДОИ), устанавливает стандарты Организации в отношении веб-сайтов Организации Объединенных Наций, в том числе на: а) веб-брендинг Организации Объединенных Наций для обеспечения того, чтобы любой веб-сайт, созданный подразделением Организации Объединенных Наций, сразу распознавался в качестве подлинного веб-сайта Организации Объединенных Наций; б) удобство использования и доступность для инвалидов²⁰ в целях обеспечения удобочитаемости текста, лучшей организации содержания и простого и чистого дизайна, в совокупности направленных на простоту использования во всех регионах, включая регионы с менее развитыми аппаратной и программной инфраструктурой и доступностью²¹; с) единство стиля²² с целью соблюдения общего стиля Организации Объединенных Наций в отношении шрифта, цвета, языка и навигационных панелей, шапок, заголовков, колонтитулов, эмблемы и поиска;

¹⁶ ST/AI/2001/5, пункт 4.2.

¹⁷ См. shop.un.org.

¹⁸ ST/AI/189/Add.28, пункты 20, 21 и 31, и ST/AI/2001/5, пункт 4.3.

¹⁹ <http://www.un.org/en/sections/departments/departments-global-communications/index.html>.

²⁰ <http://www.un.org/en/webaccessibility/index.shtml>.

²¹ ST/AI/2001/5, пункт 3.16.

²² <https://www.un.org/styleguide/>.

и d) адаптивный дизайн, позволяющий обеспечить универсальность отображения веб-сайта в различных форматах в зависимости от используемого устройства (мобильные телефоны, планшеты, настольные компьютеры). В этих стандартах подтверждается необходимость соблюдения редакционных и издательских правил Организации Объединенных Наций и многоязычия²³. Для удобства пользования все стандарты, применимые к веб-сайтам Организации Объединенных Наций, были сведены воедино в онлайн-овых Руководящих принципах по разработке веб-сайтов Организации Объединенных Наций²⁴, подготовленных Секцией веб-сервисов ДГК. Онлайн-овые Руководящие принципы также помогают пользователям в планировании, бюджетировании и разработке веб-сайтов.

19. Необходимо, чтобы все веб-сайты Организации Объединенных Наций были связаны ссылками с главным доменом Организации Объединенных Наций (un.org), а содержание любого веб-сайта Организации Объединенных Наций физически размещалось на веб-сервере, которым управляет Организация Объединенных Наций, если только Издательская коллегия Организации Объединенных Наций не согласует особый порядок²⁵. В соответствии с руководящими принципами по единообразным ресурсным обнаружителям любые URL-адреса более низкого уровня должны быть связаны ссылками с родовым доменом верхнего уровня (например, в случае ЮНСИТРАЛ — с uncitral.un.org) и должны иметь тематическое наполнение. Следует избегать употребления сокращений и аббревиатур, которые не получили широкого распространения²⁶. Эти требования, в частности, направлены на обеспечение права собственности Организации Объединенных Наций в отношении своих онлайн-овых данных и доступа к ним, а также на обеспечение их переносимости и сохранения. Кроме того, подразделение-составитель обязано обеспечить долгосрочную архивацию и сохранение основных материалов, подготовленных исключительно для публикации в сети, другими средствами, включая, при необходимости, бумажные носители²⁷.

20. Общая платформа для создания веб-сайтов Организации Объединенных Наций, Drupal 7, на которую веб-сайт ЮНСИТРАЛ был переведен в прошлом году, поддерживает создание веб-сайтов, оптимизированных для мобильных устройств, и обеспечивает соблюдение других стандартов веб-сайтов Организации Объединенных Наций, включая возможность редактирования на шести официальных языках Организации Объединенных Наций, возможность печати, функциональную совместимость и другие требования, перечисленные в пункте 18 выше.

21. В соответствии с применимыми требованиями перед опубликованием электронные продукты и услуги должны быть тщательно протестированы. Предполагается, что руководящие документы для пользователей электронных продуктов или услуг будут предоставляться как в составе самого электронного продукта или самой услуги, так и в печатной форме с указанием адреса электронной почты веб-мастера²⁸. Подразделению-составителю будет необходимо составлять письменный отчет о процессе тестирования и полученных замечаниях²⁹. Кроме того, предполагается, что подразделение-составитель впоследствии включит в состав электронного продукта функции технической поддержки, контроля и оценки³⁰.

²³ <https://www.un.org/en/sections/web-governance/minimum-standards-multilingualism-united-nations-websites/index.html>. Многоязычие рассматривается в ряде резолюций Генеральной Ассамблеи в конкретном контексте веб-сайтов Организации Объединенных Наций (например, в резолюциях 50/11, 52/23, 52/214, 54/64, 56/262, 59/309, 63/306, 65/311, 67/124, 67/292, 69/324, 71/101 и 71/328).

²⁴ <http://www.un.org/webguidelines/>.

²⁵ ST/AI/2001/5, пункт 3.8.

²⁶ Там же, пункт 3.4.

²⁷ ST/AI/2001/5, пункт 3.31, и ST/SGB/2007/5, пункт 6.1.

²⁸ ST/AI/189/Add.28, пункт 13, и ST/AI/2001/5, пункт 2.9.

²⁹ ST/AI/189/Add.28, пункт 13.

³⁰ ST/AI/189/Add.28, пункт 14, и ST/AI/2001/5, пункт 2.11.

22. Подразделение-составитель несет полную ответственность и осуществляет общий контроль над электронными продуктами и услугами, включая разработку, составление, редактирование и написание кода для контента, координацию контента с родственными сайтами, архивирование и удаление материалов и обеспечение соответствия, среди прочего, общеорганизационным стандартам программного обеспечения, редактирования и дизайна³¹. Соответственно, для решения этих задач оно должно будет выделить надлежащие кадровые и бюджетные ресурсы³². В частности, для каждого интернет-сайта и каждой начальной страницы Организации Объединенных Наций должен быть назначен сотрудник Организации Объединенных Наций в качестве веб-мастера, который будет отвечать за обеспечение технической эксплуатации и обслуживания сайта в сотрудничестве с СИТ, поддержание связи с соответствующим специалистом по планированию публикаций, веб-мастером главного веб-сайта Организации Объединенных Наций и вспомогательными органами Издательской коллегии Организации Объединенных Наций, занимающимися вопросами Интернета³³. Подразделения-составители также отвечают за контроль и оценку своих веб-сайтов с целью более точного определения целей и главной аудитории для отдельных сайтов³⁴.

III. Отступления от практики опубликования ЮНСИТРАЛ и их бюджетные последствия

A. Текущая практика в отношении публикаций ЮНСИТРАЛ

23. Большинство публикаций ЮНСИТРАЛ издавались в виде бумажных буклетов и электронных книг и размещались в открытом доступе на веб-сайте ЮНСИТРАЛ. Более ранние публикации издавались только в виде бумажных буклетов, и на веб-сайте ЮНСИТРАЛ выложены их отсканированные копии. Некоторые публикации издавались только в электронной форме (например, Руководство по принятию Типового закона ЮНСИТРАЛ о публичных закупках или Типовой закон ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности: вопросы судебной практики), но они могут быть напечатаны по запросу без дополнительной обработки, форматирования или стилового оформления текста. Применяются обычные тарифы на типографские работы.

24. Публикации ЮНСИТРАЛ в печатной форме или в виде бумажных буклетов и электронных книг выпускаются, как правило, в качестве изданий Организации Объединенных Наций для продажи. В этом качестве они обрабатываются Секцией сбыта и маркетинга ДГК и снабжаются номерами ISBN или ISSN (eISBN/eISSN для электронных версий). По решению подразделения-составителя ни одна из публикаций ЮНСИТРАЛ, существующих только в виде электронных книг, не выпускалась в качестве издания для продажи.

25. Электронные публикации или воспроизведенные в электронном виде печатные издания размещаются в формате PDF на веб-сайте ЮНСИТРАЛ (веб-страница «Тексты и статус») на шести официальных языках Организации Объединенных Наций. В большинстве случаев обеспечиваются поиск по ключевым словам, копирование и вставка и возможность вывода на печать, однако функции редактирования и легкого переноса или воспроизведения в форматах, отличных от использованного для публикации, не предусмотрены. Их долговременное хранение и архивирование обеспечивается через Систему официальной документации Организации Объединенных Наций; (СОД;

³¹ ST/AI/189/Add.26, пункт 2, ST/AI/189/Add.28, пункты 4, 6, 9 и 10, и ST/AI/2001/5, пункты 2.8 и 3.9.

³² ST/AI/189/Add.26, пункты 2 и 9, ST/AI/189/Add.28, пункт 7, и ST/AI/2001/5, пункты 2.9 и 3.13.

³³ ST/AI/2001/5, пункт 2.9.

³⁴ Там же, пункт 2.11.

<https://documents.un.org>), где они размещаются в качестве публикации и во многих случаях также в составе официальных отчетов Комиссии (например, если опубликованный текст приводится в приложении к докладу о работе конкретной сессии ЮНСИТРАЛ), а также Генеральной Ассамблеи (например, если опубликованный текст приводится в приложении к резолюции Генеральной Ассамблеи). При этом публикации, как правило, отличаются повышенной точностью, поскольку они включают редакционные исправления, вносимые в ходе подготовки публикации на шести официальных языках Организации Объединенных Наций после принятия или утверждения текстов Комиссией или Генеральной Ассамблеей.

26. Секретариат ЮНСИТРАЛ не проводил масштабных экспериментов по опубликованию правового контента, являющегося результатом работы ЮНСИТРАЛ, в форме онлайн-инструментов. Из онлайн-инструментов на веб-сайте ЮНСИТРАЛ размещены только онлайн-базы данных (ППТЮ, хранилище информации о прозрачности и каталог юридической библиотеки ЮНСИТРАЛ). Кроме того, секретариат ЮНСИТРАЛ установил партнерские отношения с другими учреждениями в деле создания онлайн-баз данных по некоторым текстам ЮНСИТРАЛ (например, <http://newyorkconvention1958.org/> или <http://iicl.law.pace.edu/cisg/cisg>).

27. В бюджете ЮНСИТРАЛ, ее секретариата или юридической библиотеки не предусмотрено отдельной статьи на сетевой раздел программы публикаций. Расходы на типографские услуги (печать новых публикаций и повторная печать) покрываются за счет средств регулярного бюджета ЮНСИТРАЛ, выделяемых на услуги по контрактам. Расходы на обслуживание базы данных ППТЮ, хостинг веб-сайта ЮНСИТРАЛ, включая программное обеспечение и резервный хостинг, хостинг веб-сайта библиотечного каталога, хостинг веб-страницы ЮНСИТРАЛ для государств на веб-сайте ЮНОВ/УНП ООН и другие расходы, связанные с информационными технологиями, покрываются за счет средств регулярного бюджета УПВ/ОПМТ, выделяемых на услуги по контрактам. Сюда не входят расходы на обслуживание хранилища информации о прозрачности, которые покрываются за счет внебюджетных средств.

В. Последствия использования онлайн-инструментов

28. Расширение присутствия ЮНСИТРАЛ в Интернете потребует отступления от существующей практики размещения текстов ЮНСИТРАЛ на веб-сайте ЮНСИТРАЛ как в виде электронной публикации, так и в виде воспроизведенного в электронном виде печатного издания. Как минимум, содержание текстов ЮНСИТРАЛ будет представляться в оптимизированной для мобильных устройств форме с должным учетом требований Организации Объединенных Наций к публикациям Организации Объединенных Наций, в том числе в отношении многоязычия и доступности, как это изложено в главе II выше, а также любых будущих правил в отношении приложений.

29. Поскольку цель онлайн-инструментов, посвященных правовым текстам ЮНСИТРАЛ, заключается в том, чтобы обеспечить доступ к их юридическому содержанию для как можно более широкой аудитории, веб-сайт, оптимизированный для мобильных устройств, представляется более подходящим инструментом, чем приложение. Этот вариант обеспечивает мгновенный доступ через браузер и совместимость с широким рядом устройств, технологий и провайдеров. Веб-сайт также проще и дешевле разрабатывать, поддерживать, обновлять, находить и распространять с помощью ссылок. Для приложений же, прежде чем можно будет просмотреть соответствующий контент или ознакомиться с ними, пользователю необходимо сначала загрузить и установить их из магазина приложений. Для каждого типа устройств, возможно, потребуется разрабатывать отдельную версию приложения. Все это удорожает и усложняет процессы обновления, тестирования, обеспечения совместимости и дальнейшей

разработки. Эта позиция подтверждена секретариатом Издательской коллегии Организации Объединенных Наций, который в ответ на вопрос секретариата ЮНСИТРАЛ о наиболее подходящем формате для онлайн-инструмента по правовым текстам ЮНСИТРАЛ сообщил: «Мобильное приложение не лучшим образом подходит для сценария использования проекта ЮНСИТРАЛ. Если нет нужды в конкретных функциях, которые могли бы быть лучше реализованы в приложении по сравнению с существующими платформами, распространение публикаций целесообразно осуществлять через мобильный (адаптивный) веб-сайт. Мобильные приложения требуют значительных затрат на разработку и обслуживание (разработка и регулярное обновление как для Android, так и для Apple) и имеют меньшую сферу охвата и поисковую видимость, чем веб-сайт. Если не требуются встроенные функции или осуществление вычислений и не предполагается регулярное использование, целесообразнее вкладывать усилия в создание мобильного (адаптивного) веб-сайта».

30. Вместе с тем не следует полностью отказываться от применения приложений и других онлайн-ресурсов (например, видеоплатформ, онлайн-вопросников, краудсорсинговых проектов) в работе ЮНСИТРАЛ, в частности для оказания технической помощи и других мероприятий в рамках информационно-просветительской деятельности, а также правовых исследований и подготовки правовых документов. Приложения могут оказаться оптимальным вариантом, например, для программ подготовки кадров и укрепления потенциала.

31. Для снятия беспокойства по поводу хранения, сохранности и целостности первоначального текста, который используется в качестве основы для подготовки онлайн-инструмента, любой онлайн-инструмент может дополняться версией текста в формате PDF, рассмотренной, утвержденной или принятой ЮНСИТРАЛ (или, в зависимости от обстоятельств, Генеральной Ассамблеей). Эта версия будет включать изменения, одобренные ЮНСИТРАЛ для включения в версию, содержащуюся в представленном Комиссии официальном документе (документ A/CN.9/). Если только речь не идет об объемном тексте, она может быть приложена к докладу ЮНСИТРАЛ во время его рассмотрения, утверждения или принятия, когда это практически осуществимо, как это в настоящее время делается в отношении проектов конвенций, типовых законов и других текстов, или к докладу о работе одной из будущих сессий. Это позволило бы обеспечить сохранность текста в качестве части официальных отчетов Комиссии на бумаге, а также в электронном виде через СОД.

32. Широкое использование онлайн-инструментов в качестве средства для опубликования текстов ЮНСИТРАЛ повлечет за собой финансовые и кадровые последствия, поскольку для создания высококачественных онлайн-инструментов требуются специалисты, обладающие комплексом взаимосвязанных навыков в области коммуникации и публикаций и имеющие высокую компьютерную грамотность, которыми в настоящее время секретариат ЮНСИТРАЛ не располагает. В настоящее время специалистов по ИТ в УПВ/ОПМТ не имеется. Веб-мастером сайта ЮНСИТРАЛ (с правами редактирования, публикации и управления учетными записями пользователей) является сотрудник по правовым вопросам класса С-3, который также следит за функционированием юридической библиотеки ЮНСИТРАЛ и программы публикаций ЮНСИТРАЛ (в печатной и электронной форме) и выполняет другие функции. Поэтому УПВ/ОПМТ в значительной степени полагается на СИТ в Нью-Йорке и Вене. Прошлый опыт ОПМТ по использованию собственных СИТ (в частности, для ППТЮ и хранилища информации о прозрачности) показывает, что их услуги, как правило, являются дорогостоящими и не удовлетворяют потребностям.

33. Хотя расширение конкурентной базы для СИТ за счет включения в нее поставщиков услуг из частного сектора, Организации Объединенных Наций или других межправительственных органов, специализирующихся на предоставлении услуг по управлению данными и обеспечению безопасности, безусловно, приведет к снижению расходов на те же или даже более качественные услуги, привлечение внешних подрядчиков может оказаться трудоемким и сложным

процессом. Для этого потребуется получить разрешения внутренней СИТ и выполнить требования, относящиеся к закупочным процедурам, и другие административные требования, обеспечивающие возможность доступа к системе Организации Объединенных Наций. Сотрудники Организации Объединенных Наций могут быть подвергнуты дисциплинарным взысканиям за невыполнение этих требований и предоставление несанкционированного доступа к ресурсам и данным информационных технологий (ИТ) Организации Объединенных Наций посторонним лицам³⁵.

34. Одно из возможных решений — партнерства с другими заинтересованными сторонами, как это было в случае с Руководством по Нью-Йоркской конвенции (см. пункт 26 выше), хотя для начала осуществления совместного проекта также потребуется выполнить ряд формальностей. Кроме того, в качестве общего правила, онлайн-инструменты должны размещаться на веб-сайте ЮНСИТРАЛ, с тем чтобы использовать вспомогательную ИТ-инфраструктуру Организации Объединенных Наций, которая обеспечит сохранение, переносимость и функциональную совместимость онлайн-инструментов ЮНСИТРАЛ и их соответствие всем применимым стандартам Организации Объединенных Наций, включая многоязычие, доступность, инклюзивность и как можно более широкий охват.

35. Для того чтобы осуществление проектов по созданию онлайн-инструментов стало возможным в рамках имеющихся ресурсов и чтобы обеспечить долгосрочную устойчивость таких проектов, онлайн-инструменты должны быть просты в реализации и обслуживании собственными силами на шести официальных языках Организации Объединенных Наций без необходимости выполнения существенного объема работ специалистами по информационным технологиям. Кроме того, они должны относительно быстро вводиться в действие, в рамках одного бюджетного цикла, с учетом того, что перенос неизрасходованных средств на другой бюджетный цикл в соответствии с действующими бюджетными правилами не допускается.

36. Наиболее ресурсоемким этапом будет разработка шаблонов для различных категорий онлайн-инструментов (онлайн-инструменты по правовым текстам, инструменты по оказанию технической помощи и другим средствам пропаганды, краудсорсинговые и другие инструменты правовых исследований и т. д.), которые впоследствии могут быть использованы сотрудниками для различных целей. Функциональные возможности и дизайн онлайн-инструментов могут существенно различаться в зависимости от потребностей, которые они призваны удовлетворить, и от того, для каких пользователей они предназначены. Шаблоны должны обеспечивать достаточно широкий выбор между различными вариантами и гибкость в их использовании. Например, в некоторых случаях может оказаться целесообразным запросить отзывы пользователей, в то время как в других случаях это было бы неуместно. Шаблоны могут предусматривать возможность включения или отключения такой функции или ее включения только для определенной группы пользователей, а не для всех. В соответствующих случаях необходимо будет также уделить внимание защите конфиденциальной информации, безопасности данных (в том числе данных пользователей) и внутренним процедурам для устранения нарушений безопасности в соответствии с действующими положениями, правилами, требованиями и процедурами, применимыми к Организации Объединенных Наций.

37. Расходы могут покрываться за счет имеющихся ресурсов (например, за счет средств, выделенных на издательские и типографские работы). При необходимости для создания конкретного онлайн-инструмента (например, как это было сделано в отношении хранилища информации о прозрачности) могут быть запрошены внебюджетные ресурсы.

³⁵ [ST/SGB/2004/15](#), раздел 5 и комментарий к нему в приложении к этому документу.

38. На сроки и ресурсы, необходимые для адаптации шаблона к конкретному онлайн-инструменту, оказывают влияние различные факторы. В случае оптимизированного для мобильных устройств веб-сайта, в число таких факторов будут входить количество страниц, которые будет иметь сайт, частота их обновления, необходимость интеграции мультимедийного контента, карт, графиков, фотографий, изображений и других элементов эффективного дизайна, а также количество перекрестных ссылок.

39. Всем сотрудникам ОПМТ потребуется пройти специальную подготовку. Можно ожидать, что благодаря естественному процессу омоложения рабочей силы навыки и опыт в области визуализации правовой информации и онлайн-инструментов получат более широкое распространение среди сотрудников ОПМТ. Тем не менее представляется, что в ОПМТ должен быть сотрудник, который, являясь по существу специалистом в области коммерческого права, будет, кроме того, нести главную ответственность за разработку онлайн-инструментов и, соответственно, должен хорошо разбираться в имеющихся функциональных возможностях платформы, на которой размещен веб-сайт ЮНСИТРАЛ, а также в верстке и разработке дополнительных допустимых элементов. С этой целью, возможно, потребуется пересмотреть описание должностных обязанностей такого сотрудника (например, специалиста по правовым вопросам класса С-3, выполняющего функции библиотекаря юридической библиотеки в УПВ/ОПМТ).

40. Переход на онлайн-инструменты в качестве способа представления публикаций ЮНСИТРАЛ общественности может иметь и другие последствия, не описанные в настоящем документе. Для тщательной и всесторонней оценки всех последствий переход на онлайн-инструменты целесообразно осуществлять поэтапно, особенно с учетом реалий цифрового разрыва и необходимости содействия прозрачности и всеохватности в работе ЮНСИТРАЛ.

41. Комиссия, возможно, сочтет, что по крайней мере на начальном этапе необходимость в онлайн-инструменте следует оценивать в каждом конкретном случае в отдельности с учетом всех перечисленных выше последствий. Начать, возможно, было бы целесообразно с текстов Секретариата, а не правовых текстов ЮНСИТРАЛ, и с будущих текстов, а не уже существующих, стиль и структура которых могут затруднить их опубликование в виде онлайн-инструментов. Вместе с тем решение об опубликовании юридического текста в качестве онлайн-инструмента должно приниматься на как можно более раннем этапе подготовки текста, поскольку такое решение повлияет на структуру текста, включая использование сносок, заголовков и подзаголовков.

42. Постепенный переход на онлайн-инструменты следует рассматривать в качестве неизбежного шага. Такие очевидные преимущества, как, в частности, экологизация, охват и экономия средств, должны перевесить возможные первоначальные препятствия.

С. Статус экспериментального онлайн-инструмента

43. Экспериментальный онлайн-инструмент, содержащий проект комментариев по основным вопросам, связанным с договорами об облачных вычислениях, приведенный в документе A/CN.9/974, который находится на рассмотрении Комиссии на ее пятьдесят второй сессии, будет размещен на сайте <https://uncitral.un.org/en/cloud> до пятьдесят второй сессии Комиссии, только на английском языке. Он был создан ОПМТ без участия СИТ в соответствии с просьбой (см. пункт 1 выше) и в рамках имеющихся ресурсов. Привлечение штатных специалистов СИТ или внешних ИТ-специалистов было бы дорогостоящим, трудоемким и сложным по причинам, изложенным в пунктах 32 и 33 выше.

44. Поскольку текст, который послужил основой для экспериментального онлайн-инструмента, является проектом, было сочтено преждевременным вкладывать больше времени и ресурсов в разработку онлайн-инструмента и его воспроизведение на пяти других официальных языках Организации Объединенных Наций. В противном случае понадобилось бы вносить изменения в функциональные элементы и правовой контент в версии онлайн-инструмента на шести языках. Вероятность внесения изменений в проект высока, поскольку Комиссии он представлен впервые.

45. Комиссия, возможно, пожелает оценить последствия отступления от практики опубликования ЮНСИТРАЛ. Если Комиссия примет решение приступить к использованию онлайн-инструмента для подготовки комментариев по облачным вычислениям, то в соответствии с требованиями Организации Объединенных Наций в отношении многоязычия, доступности и других применимых стандартов на шести официальных языках Организации Объединенных Наций будет выпущен усовершенствованный онлайн-инструмент, содержащий окончательную редакцию комментариев по облачным вычислениям, рассмотренных и утвержденных Комиссией для публикации. На этом этапе можно также рассчитывать на помощь Группы электронных изданий Организации Объединенных Наций.
